

NÁVRH INAUGURAČNEJ KOMISIE

(podľa § 1 ods. 15 vyhlášky 6/2005 Z. z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor¹)

1. VYHODNOTENIE PLNENIA KRITÉRIÍ UCHÁDZAČA A PODĽA MATERIÁLOV DODANÝCH UCHÁDZAČOM

Pedagogická činnosť uchádzačky dr. habil. PhDr. Magdalény Bilej, PhD.

Na svojom aktuálnom pracovisku – Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove sa uchádzačka aktuálne podieľa na garantovaní a spolugarantovaní nasledujúceho študijného programu 2. a 3. stupňa:

| Študijný program (názov) | Študijný odbor (číslo a názov) | Forma štúdia | Udeľovaný titul | Garant odboru | Garant program |
|---|---|--------------|-----------------|----------------------------------|---------------------------------|
| Anglický jazyk a kultúra (v kombinácii) | 7330 (2.1.35) prekladateľstvo a tlmočníctvo | denná | Mgr. | prof. PhDr. Anna Valcerová, CSc. | doc. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD. |

Uchádzačka sa podieľa aj na spolugarantovaní habilitačného a vymenúvacieho konania odboru 2.1.35 prekladateľstvo a tlmočníctvo.

Dr. habil. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD., je spoluautorkou študijného programu 3. stupňa Anglický jazyk a anglofónne kultúry študijného odboru 7357 (2.1.32) Cudzie jazyky a kultúry a je členkou odborovej komisie daného študijného programu.

Na svojom predchádzajúcom pracovisku – na Katedre anglického jazyka a literatúry Fakulty humanitných a prírodných vied Prešovskej univerzity v Prešove uchádzačka garantovala študijný program 1. stupňa Anglický jazyk a kultúra študijného odboru 2.1.32 *Cudzie jazyky a kultúry*.

Vedenie prednášok a seminárov

Na aktuálnom pracovisku – *Inštitúte anglistiky a amerikanistiky* Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove uchádzačka vykonáva svoju pedagogickú činnosť v študijných programoch realizovaných daným vedecko-pedagogickým pracoviskom. Ide o nasledujúce programy:

V študijnom programe Anglický jazyk a kultúra (v kombinácii) študijného odboru 2.1.35 Prekladateľstvo a tlmočníctvo na 1. a 2. stupni štúdia vedie prednášky a semináre z nasledujúcich disciplín:

| 1.stupeň štúdia | Povinne voliteľné jednotky na 1. stupni | 2.stupeň štúdia |
|-------------------------------|---|----------------------------------|
| Anglická fonetika a fonológia | Variety anglického jazyka | Odborný preklad I |
| Úvod do štúdia jazyka | Americká angličtina | Odborný preklad II Štylistika |

¹ Vyhláška 6/2005 Z. z. o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent alebo profesor (ďalej len „vyhláška“)

V študijnom programe Anglický jazyk a anglofónne kultúry študijného odboru 7357 (2.1.32) Cudzie jazyky a kultúry na 1. a 2. stupni štúdia vedie prednášky a semináre z nasledujúcich disciplín:

| 1.stupeň štúdia – povinné jednotky | 1. stupeň štúdia – povinne voliteľné jednotky | 2. stupeň štúdia – povinné jednotky |
|------------------------------------|---|-------------------------------------|
| Anglická fonetika a fonológia | Variety anglického jazyka | Kontrastívna fonetika a fonológia |
| Úvod do štúdia jazyka | Americká angličtina 1, 2 | Odborný preklad |
| Interkultúrna komunikácia | Výslovnostné variety anglického jazyka | Štylistika |

V študijnom programe Učiteľstvo anglického jazyka a literatúry (v kombinácii) študijného odboru 7656 (1.1.1) Učiteľstvo akademických predmetov na 1. a 2. stupni štúdia vedie prednášky a semináre z nasledujúcich disciplín:

Povinne voliteľné jednotky na 1. stupni
 Variety anglického jazyka
 Americká angličtina
 Prekladový seminár

Na svojich predchádzajúcich VŠ pracoviskách, na Fakulte humanitných a prírodných vied (na Katedre anglického jazyka a literatúry, 1997 – 2008), na Pedagogickej fakulte v Prešove UPJŠ v Košiciach (na Katedre anglického jazyka a literatúry, 1996 – 1997) a na Pedagogickej fakulte v Prešove UPJŠ v Košiciach (na Katedre cudzích jazykov, 1990 – 1996) v študijnom programe *Učiteľstvo anglického jazyka a literatúry (v kombinácii)* študijného odboru 7656 (1.1.1) *Učiteľstvo všeobecnovzdelávacích predmetov* a v študijnom programe *Učiteľstvo anglického jazyka a literatúry* študijného odboru 7656 (1.1.1) *Učiteľstvo všeobecnovzdelávacích predmetov* viedla prednášky a semináre z nasledujúcich disciplín:

Fonetika a fonológia
 Úvod do lingvistiky
 Prekladový seminár
 Štylistika
 Gramatický seminár
 Jazykový seminár
 Odborná komunikácia
 Angličtina ako cudzí jazyk
 Angličtina pre geografov

Na svojom aktuálnom pracovisku – na Filozofickej fakulte Prešovskej univerzity v Prešove, na Inštitúte anglistiky a amerikanistiky, na študijných programoch na 1. a 2. stupni štúdia uchádzačka viedla 45 záverečných prác (bakalárskych a diplomových).

Vedecko-výskumná a expertízna činnosť uchádzačky

Podľa prehľadu scientometrických kritérií požadovaných Prešovskou univerzitou v Prešove, uchádzač vo všetkých ukazovateľoch spĺňa a v niektorých prekračuje predmetné požiadavky. Uvedený prehľad dokumentuje, že uchádzačka dr. habil. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD. spĺňa kritériá na udelenie titulu profesor a je uznávanou vedeckou a pedagogickou osobnosťou.

Zoznam pôvodných publikovaných vedeckých (umeleckých) a odborných prác s uvedením ich ohlasov je hodnoverným výpisom z Univerzitnej knižnice PU. V tomto zozname uchádzačka vyznačila práce a ohlasy, ktoré považuje za najvýznamnejšie. S jej výberom sa stotožňujeme. Ide o tieto publikácie: AAA When pragmatics meets prosody (discovering what text means to the speaker). Brno : MSD, 2013, 148 s. v 50% spoluautorstve s A. Kačmárovou; AAB Slovník anglických vlastných mien v slovenčine. Bratislava: Jazykové vydavateľstvo Kniha – spoločník, 2006, 265 s.

v 20% spoluautorstve s M. Ološtiakom a R. Timkovou s najväčším počtom ohlasov (35), z toho 1 v databázovom zahraničnom časopise a 2 v domácich databázovaných časopisoch; AAB The phonic perception of reduced input: the investigation on non-native speakers, native speakers and immigrants. Prešov : Prešovská univerzita, Fakulta humanitných a prírodných vied, 2005, 197 s.; ABB Výskum viacslovných pomenovaní v germánskych jazykoch (angličtina, nemčina) a v románskych jazykoch (francúzština a španielčina). In: Viacslovné pomenovania v slovenčine, Prešov : Filozofická fakulta PU v prešove, 2015, s. 57-127, v 14 % spoluautorstve s A. Kačmárovou, M. Kášovou, S. Tomášikovou, D. Vojtekom a A. Koželovou; ADE A preliminary study on the function of silent pauses in L1 and L2 speakers of English and German. In: Brno studies in English, vo. 37, no 1 (2011), s. 21-39 v 50% spoluautorstve s A. Džambovou. (2 zahraničné ohlasy); ADM A comparative analysis of silent pauses and rate of articulation in the discourse of sitcom. In: Discourse and interaction, vol. 7, no. 1 (2014), s. 5-17 (1 zahraničný ohlas).

V Zozname ďalších pôvodných vedeckých, odborných a umeleckých prác a výkonov uchádzačka uvádza prehľad riešených výskumných úloh v rámci projektov VEGA, KEGA, APVV a projektov zo štrukturálnych fondov EÚ, ktorých sa zúčastnila ako vedúca riešiteľka (3) a spoluriešiteľka (4). Z grantových projektov vyzdvihujeme projekt VEGA 1/0475/08-2010: Komparatívna analýza vybraných suprasegmentálnych javov (dôrazu, pauzy a melódie) a ich syntaktické stvárnenie v angličtine, nemčine a slovenčine v sémanticky identických jednotkách hovorového štýlu, ktorého bola zodpovednou riešiteľkou, s publikačnými výstupmi dvoch monografií, jednej štúdie v zahraničnom databázovom časopise (2011 SCOPUS) a štyroch štúdií v zahraničných časopisoch (Česko, 2011, 2012; Ruská federácia, 2014; Japonsko, 2015) s dvoma domácimi a jedným zahraničným ohlasom. Za ďalší významný projekt považujeme KEGA 007PU-4/2015-2017: Virtuálny interaktívny anglicko-slovenský a slovensko-anglický slovník všeobecnej jazykovedy, ktorého je zodpovednou riešiteľkou, s významnými výstupmi prednesenými a publikovanými v zahraničí v časopisoch registrovaných v databáze WoS (2016: Moskva, 2017: Riga), v databázovom časopise (2015: Human Affairs) a v kolektívnej monografii vydanej vo významnom vydavateľstve Peter Lang (2017) so 4 zahraničnými ohlasmi. Svoje odborné schopnosti uchádzačka dokázala získaním viacerých zahraničných štipendií, z ktorých treba vyzdvihnúť najmä štipendium od Fulbrightovej nadácie na polročný výskumný pobyt na Notre Dame de Namur University v Belmonte, Kalifornia, USA v roku 2002, ktorý neskôr zúročila na napísanie habilitačnej práce The Phonic Perception Reduced Input by Non-native Speakers in Comparison with Native Speakers and Immigrants, obhájenej v r. 2006 na Filozofickej fakulte Univerzity v Debrecíne v Maďarsku. Výsledky svojej výskumnej činnosti prezentovala na významných zahraničných konferenciách v USA, Rakúsku, Japonsku, Španielsku, Lotyšsku, Malte, Ruskej federácii. Odbornosť uchádzačky dokresľuje aj členstvo vo vedeckých výboroch konferencií, plenárne prednášky, zostavovateľská činnosť, prednášky a besedy popularizačného charakteru a aktivity v rozvojových projektoch ako aj externé členstvo v odborových komisiách doktorandského štúdia (Masarykova univerzita v Brne, PgF UKF v Nitre), členstvo v profesijných komisiách, organizáciách a redakčných radách časopisov aj v zahraničí (Brno, Varšava, Moskva), recenzijná a posudzovateľská činnosť a prednáškové pobyty v zahraničí (USA, Čína).

Z predloženej Vedecko-pedagogickú charakteristiky je zrejmé, že uchádzačka plní minimálne kritériá na získanie vedecko-pedagogického titulu profesor schválené Vedeckou radou Prešovskej univerzity v Prešove. V mnohých ukazovateľoch ich aj vysoko prekračuje (vedenie úspešne ukončených doktorandov – 2/4, aktuálne vedenie doktorandov – 1/5, autorstvo vysokoškolskej učebnice – 1/3, vedenie úspešne ukončených záverečných prác na prvom alebo druhom stupni štúdia – 20/45, riešiteľ úspešne ukončeného národného výskumného projektu – 1/4, členstvo v odborovej komisii doktorandského štúdia – 1/4, získanie štipendia a absolvovanie najmenej mesačnej stáže na vysokej škole alebo vedeckej inštitúcii v zahraničí – 1/3.

2. ZÁVERY OPONENTSKÝCH POSUDKOV NA INAUGURAČNÚ PRÁCU (v súvislosti s § 1 ods. 10 vyhlášky)

K inauguračnému konaniu dr. habil. PhDr. Magdalény Bilej, PhD. posudky vypracovali:

– Prof. Myroslava Fabian, DrSc. - záver posudku:

S Magdalénou Bilou som sa stretla na rôznych medzinárodných a domácich konferenciách ako s členkou vedeckých výborov konferencií či recenzentkou monografií a publikačných výstupov vedecko-výskumnej činnosti. Okrem toho je aj nadaná prednášateľka, talentovaná výskumná pracovníčka a kolegyňa, ktorú rešpektujú jej kolegovia aj študenti. Pod jej vedením svoje doktorandské práce obhájili 4 doktorandi, ďalšie 3 doktorandky sú po dizertačnej skúške. Odporúčam, aby menovanej dr. habil. PhDr. Magdaléne Bilej, PhD. bol po splnení všetkých vysokoškolskou legislatívou predpísaných podmienok a po úspešnom inauguračnom konaní udelený akademický titul profesorka v študijnom odbore 2.1.35 prekladateľstvo a tlmočníctvo.

– prof. PhDr. Ludmila Urbanová, CSc. - záver posudku:

Z predložené vedecko-pedagogické charakteristiky je zřejmé, že uchazečka splňuje základní kritéria pro získání vedecko-pedagogického titulu p r o f e s o r k a schválené Vědeckou radou Prešovské univerzity v Prešově. V některých ukazovateli je i překračuje, např. škálou vědeckých zájmů a rozmanitostí témat, která ve svých pracích řeší a také jejich propojeností, svědčící o celostním přístupu k otázkám současné jazykovědy. Dlouhodobé zaměření na komparaci anglického a slovenského jazyka a také dalších evropských jazyků poskytuje uchazečce neocenitelný vhled do problematiky oboru překladatelství a tlumočnictví. Doporučuji, aby jmenované dr. habil. PhDr. Magdaléne Bilé, PhD. byl po úspěšném inauguračním řízení, po splnění všech legislativou předepsaných podmínek, udělen akademický titul p r o f e s o r k a ve studijním oboru 2 1.35 překladatelství a tlumočnictví.

– prof. PhDr. Jozef Sipko, PhD. – záver posudku:

Dr. habil. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD. je v našich akademických kruhoch považovaná za veľmi dobrú odborníčku vo svojom odbore, dlhodobo sa presadzuje na veľmi kvalitnej úrovni v domácom a zahraničnom vedeckom filologickom prostredí a žiada sa zdôrazniť aj jej hlboko ľudský osobnostný rozmer, ktorý prezentuje vo svojom vedecko-pedagogickom pôsobení počas celej svojej profesionálnej kariéry. Berúc do úvahy všetky vyššie uvedené konštatovania odporúčam, aby dr. habil. PhDr. Magdaléne Bilej, PhD. bol po úspešnom inauguračnom konaní, po splnení všetkých vysokoškolskou legislatívou predpísaných podmienok udelený akademický titul profesor v študijnom odbore 2.1.35 prekladateľstvo a tlmočníctvo.

3. ODBORNÉ POSÚDENIE INAUGURAČNEJ PREDNÁŠKY– ZÁVER INAUGURAČNEJ KOMISIE

Prednáška odznela na tému *Kultúrne podmienená konceptualizácia, kultúra a preklad*. Vystúpenie sa skladalo zo 6 častí, v rámci ktorých sa interpretovala téma prednášky: Človek

jazyk, kultúra, prepojenosť, Konceptualizácia, Mentálne rámce – slovné reťazce, Kultúrne prvky jazyka, Lingvokulturémy, Štruktúra hesla. Prednáška predstavuje analýzu najmä sociokultúrneho východiská jazyka ako základu pre kvalitný preklad. Jej poznatky sa dajú priamo využiť v prekladateľskom kontexte. Prednáška predstavuje analýzu najmä sociokultúrneho východiská jazyka ako základu pre kvalitný preklad. Jej poznatky sa dajú priamo využiť v prekladateľskom kontexte.

Inaugurantka predniesla problematickú na primeranej vedeckej úrovni, vyjadrila sa k pripomienkam oponentov a jej závery môžu slúžiť ako perspektíva pre ďalší výskum.

Prednáška bola informatívne nabitá, prezentácia bola transparentná, aplikačná časť sa realizovala v širšej diskusii.

Komisia konštatovala, že inaugurantka splnila všetky podmienky pre inauguračné konania schválené VR FF. Inauguračné konanie sa realizovalo v súlade s platnou legislatívou a oznámenie o inauguračnom konaní bolo uverejnené v denníku Pravda dňa 21. 10. 2017. Na inauguračnom konaní sa zároveň zúčastnilo 27 členov VR FF PU. Dokumenty, ktoré inaugurantka predložila komisii, sú hodnoverné, svedčia o splnení podmienok inauguračného konania. Inauguračné konanie sa realizovalo v súlade s platnou legislatívou a inaugurantka splnila všetky scientometrické ukazovatele.

Oponentky a oponent – prof. Myroslava Fabian, DrSc., prof. PhDr. Ludmila Urbanová, CSc. a prof. PhDr. Jozef Sipko, PhD. predniesli svoje posudky. Inaugurantka reagovala na všetky otázky, podnety a výhrady. V diskusii vystúpili: prof. Urbanová, prof. Ďurčo, prof. Sipko, prof. Gromová a prof. Tarnyiková. Diskutovali sa otázky konceptu lingvokulturémy v súvislosti s kolokáciami, nahradenie ekvivalencie pojmom adekvátne prekladateľské riešenie, funkčný preklad, testovanie konceptualizácie používateľmi pripravovaného slovníka.

Členovia VR FF PU hlasovali za odporúčanie udeliť titul profesor inaugurantke dr. habil. PhDr. Magdaléne Bilej, PhD. v odbore 2.1.35 prekladateľstvo a tlmočníctvo.

4. NÁVRH UDELIŤ UCHÁDZAČOVI TITUL PROFESOR V ODBORE 2.1.35 PREKLADATEĽSTVO A TLMOČNÍCTVO

Inauguračná komisia pracovala podľa postupu ustanoveného zákonom č.131/2002 Z. z. o vysokých školách a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a vyhláškou Ministerstva školstva SR č. 6/2005 o postupe získavania vedecko-pedagogických titulov alebo umelecko-pedagogických titulov docent a profesor.

Inauguračná komisia na základe posúdenia všetkých predložených dokladov a dokumentov, plnenia scientometrických kritérií a ostatných kritérií Prešovskej univerzity v Prešove týkajúcich sa vedeckej, pedagogickej a organizátorskej činnosti uchádzačky, posudkov oponentiek a oponenta, prednesenej inauguračnej prednášky a konštatuje, že dr. habil. PhDr. Magdaléna Bilá, PhD. spĺňa všetky podmienky stanovené všeobecne záväznými právnymi predpismi ako aj vnútornými predpismi Prešovskej univerzity v Prešove na udelenie titulu profesor v odbore 2.1.35 prekladateľstvo a tlmočníctvo.

Na základe uvedeného inauguračná komisia **predkladá predsedovi Vedeckej rady FF PU tento návrh a odporúča Vedeckej rade Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove schváliť návrh na udelenie titulu profesor dr. habil. PhDr. Magdaléne Bilej, PhD. v odbore 2.1.35 prekladateľstvo a tlmočníctvo.**

Miesto a dátum: Prešov 7. 11. 2017

| | |
|--|----------|
| Predsedačka inauguračnej komisie: | Podpis |
| prof. PhDr. Anna Valcerová, CSc. | prítomná |
| Členovia/ky inauguračnej komisie: | |
| prof. PhDr. Jarmila Tárnyiková , CSc. | prítomná |
| prof. PhDr. Edita Gromová , CSc. | prítomná |
| prof. PhDr. Peter Ďurčo , CSc. | prítomný |
| Oponenti: | |
| prof. Myroslava Fabian , DrSc. | prítomná |
| prof. PhDr. Ludmila Urbanová , CSc. | prítomná |
| prof. PhDr. Jozef Sipko , CSc. | prítomný |